

# 猫霧揀社番曲

宋 文 薰  
劉 枝 萬

## (一)

佐藤文一氏爲研究平埔族歌謠最有貢獻者，他在「『臺灣府志』中所見之熟番歌謠」（註一）一文中謂「現在，實際上縱欲研究平埔族歌謠，亦與研究高山族的情形不同，實極爲困難，幾乎可說是無從下手。平埔族的語言殆等于死語，所以可說連調查的可能性亦屬沒有。因此，如要研究，必須依據文獻，但又尋不到真正堪稱爲資料的資料，確使研究者不得不抱懷一種寥寥之感。較有系統的資料僅有本文將要加以研究的『臺灣府志』中的番曲，他處縱有，亦不過是片斷的。其中亦有僅以漢字拼音而記錄者，毫無附記內容意義等，並且此種資料亦散佚於各地，尙未經尋覓。」（第八三頁）而佐藤氏所謂較有系統的資料，即「臺灣府志」中的番曲之歌詞，就是僅以漢字拼音而記錄的，他雖下了一番工夫試謀解讀，但由于我們採蒐本猫霧揀社番曲之經驗可知，他所讀的音與原來的音是距離得相當遠的。此外，移川子之藏教授亦曾發表「頭社熟番之歌謠」（註二），據他說，已無人懂此歌謠的意義內容，又不知其讀法，此即屬佐藤氏之所謂僅以漢字拼音而記錄，毫無附記內容意義的資料片斷的情形。

## (二)

在這種情況之下，本文將要介紹的番曲，因此可說是富有意義的資料。本猫霧揀社番曲係筆者偕同陳金河君，於民國卅七年八月與九月間，在南投縣埔里鎮大肚城，就該地住民毒氏家藏的手抄本「猫霧揀社番曲」（參看第一圖），而依據毒氏的解釋所採蒐者。

解釋者毒氏（毒讀 Tak）名阿火（參看第二圖），土名 Lat'pu（火的意思），男，光緒十六年生，係純粹的猫霧揀族，爲該城現存唯一番曲傳承者。但他亦已經不能完全懂其族之固有語言，如就本番曲而言，他除能唱詠以外僅粗知其各聯大意，對其中含有的語彙的許多意義則不完全知悉，有時他對於相同的語句的解釋迥然不同，這表示着他的記憶之不確與曖昧。其父高阿月（贅婿已故）爲屯番社什長，祖父毒英武（已故）曾任猫霧揀社番社長。毒氏家現藏有一方土目印信，木製，長三·六公分，寬二·七公分，高二·五公分，刻有「猫霧揀社番社長兼管通事毒英武記」字樣（見第三圖）。

毒家所藏「猫霧揀社番曲」手抄本，爲橫十八公分，縱十六·四公分的臺灣舊式賬簿，用毛筆寫共十三張。歌謠的文字概爲依據漢字的閩南語讀音與語音，拼切猫霧揀語而記載者，漢字除了數個器物名，一貨幣名及下文所考證的一個地名外，均爲借字，而不用其固有的意義，唯「水」字讀爲 lom（土語，水的意思），則是一種注重表意的特殊表音法。間或歌謠上面空欄附有漢文的簡單解釋。此抄本爲前清光緒年間，該社通稱爲「總理茂」的都國楨所手抄，據說他手抄同樣的本子在社內曾有三·四冊，現在除本抄本外都湮滅無存。都國楨長於漢文，擅歐曲，過去社衆都從他學習番曲，如解釋者的父高阿月也直接受他傳授該番曲，而解釋者又從其父學習之。

## (三)

居住大肚城自稱「猫霧揀」的平埔族，俗稱「大肚番」，據移川子之藏教授的考證（註三），該城的平埔族聚落，是南大肚，北大肚，中大肚三社，自臺中縣，大甲區，大肚鄉，大肚移來而形成。此外，



## — 猫 霧 揀 社 番 曲 —

該城平埔族中，尚有自臺中縣、大屯方面、犁頭店、大屯及大肚之猫霧揀社移來者。城或係以竹圍成。就系統而說，該城平埔族屬猫霧揀 (Babusa) 語系，自稱 Basagar (註四)。據「原語による臺灣高砂族傳說集」(註五)，以爲所謂 Babusa 語者實原爲 Babuza，相當於荷蘭人的 Favorang，而將此語言排爲所謂「番語種類」中的第三類，即「不作爲固有語言而被採用，僅很稀罕地有極少部份殘存於老人們記憶中者」(第七頁)。但，經淺井惠倫教授實地調查的結果，闡明「自稱 Babuza 的大肚城語言並不是 Favorlang 語」(註六)。

### (四)

本番曲在該城頌祖祭時唱誦，下將略述此一儀式(註七)。

猫霧揀族舊慣，農曆六月三十日(月小者即六月廿九日)七月一日兩天舉行祭祖典，他們稱爲「做頭田」，而在農曆八月十五日則舉行「做尾田」。

#### 「做頭田」

所謂做頭田包括三種儀式如下：「作向」迎接祖宗靈魂歸家；「走鏢」送祖賽跑；「牽田」圍燈跳舞。「作向」(註八)者，普通指迎祖之儀式而言，但迎祖與送祖，即包括「走鏢」亦可總稱「作向」。

「作向」：農曆六月三十日(或廿九日)爲迎接祖宗靈魂歸家日。當天上午迎祖者持番粘糕(番語 ala，漢人稱爲「草鞋粿」)，捲包于香蕉葉，而將兩端葉尖摺爲供品者，各步行到現烏牛欄山坡下(現烏牛欄橋近傍)高處，三唱招祖祀詞：

Batan-alau	jela-inta	atua	manle-a,	hiu!
祖 宗	舉行祭典	趕 快	歸 來，	咻！

迎祖者須在中午前歸家，迎祖歸家者須作背狀而歸，此乃表示背神歸家。歸家後設靈位于正廳右壁傍，而放一小椅，椅上置米篩，將各種祭品(即一碗飯；一條鹹魚，魚爲「石鱸魚」；一碗酒；番粘糕若干)陳列於篩中。

「走鏢」：第二天七月一日上午，舉行送祖賽跑，他們稱之爲走鏢。送祖時，先以籐繩串貫番粘糕懸吊於長椅，走鏢者(番語 mata，由未婚青年任之，參看番曲附註3)背向長椅排列於長椅前，等 mata 頭(即青年頭)用小刀打扁挑三饗，並三唱「Hiu! Hiu! Hiu!」，走鏢者立即開走，跑到第一天迎祖的地點即折回來，歸路經由林子城跑回大肚城。依照先着順序分爲頭獎、二獎、三獎等，得獎者皆得旗標(一種錦標)，表示光榮。此旗標係佳布製，幡狀，懸掛各種獎品如紙幣等。走鏢完後，優勝者吃勝利酒。按照走鏢得獎程序，社衆輪流赴走鏢勝利者家，歡騰吃酒。

「牽田」：走鏢當天到黃昏掌燈時，在廣場中央立着扁挑懸吊油燈，此油燈不得熄滅，舉社衆全員聚合於廣場，圍燈互挽手成圓圈，歡唱「猫霧揀社番曲」，狂舞到下午十時，始盡歡而散去。

#### 「做尾田」

「做頭田」與「做尾田」之間，無任何儀式或禁忌。到農曆八月十五日，則從上午開始吃酒，而到黃昏時開始「牽田」。這一天的牽田與做頭田時的牽田完全相同，故不再贅述。惟八月十五日舉行的這習俗，可能爲受漢俗中秋節之影響者。

### (五)

解釋者雖謂此番曲全部纔算是一篇歌謠，但就其內容及形式說，這至少是由六篇各自獨立的番曲所編成，則殆無疑問。但，這六篇的排列是有系統的，即將此六篇綜合成爲一篇的編者(此說編者並不一定指示特定之個人)之意圖是很明顯的。故此，我們暫把此番曲看做一篇歌謠，將它分作六段略說明其內容於下：

首先，第一段(1—21)爲起唱，即相當於前導 (prelude)。第二段(22—34)「打鹿曲」，此段



## — 猫霧揀社番曲 —

實際上是第一段的延長，僅最後一聯纔唱「蓋馬踏寮（打獵小屋）去」（34）。第三段（35—150）「落大曲頭至尾」，全段敘述狩獵的經過，前段標題「打鹿曲」寧可編入本段為妥當。第四段（151—173）雖題為「是乜嘅食酒曲」，但全段祇敘述建造房屋的經過，也許因他們在建造房屋後，聚羣大開酒宴為習慣（註九），而有此標題。第五段（174—238）「食馬踏酒大曲」，可說是本番曲的峰巔（climax），本段敘述「走鏢」（送祖賽跑）以至嗣後的酒宴。第六段（239—269）為前段所唱酒宴的延長。至於本番曲內容之細節次序與進行，却缺乏妥當性，這使我們想起 Ernst Grosse 的話「原始羣衆對歌謠的形式分明比對歌謠的意義還注意得多。」（註一〇）。

不過倘使整個地予以欣賞，我們感覺本番曲裏面充滿弱小民族的悲哀。如起頭第一段他們就警告社衆勿視漢族文化為摩登，並諄諄誥誡那些日益遺忘他們自己的語言，或者避諱操用固有語言和參加固有風俗的祭典、跳舞與唱歌而自卑屈的青年人，且屢次反覆地強調之。至於第六段中的（208—210），即是國分直一先生的所謂「事物名稱之歌」（註一一）。國分先生接着說「雖然作為歌而有節奏地歌唱，但歌謠本身的內容毫無抒情的意味，這究竟由於什麼緣故？……祇用臺灣語說明事物之名稱的那個歌謠的形式，是怎麼一回事？也許因漢族文化的浸潤，隨着其支配的確立而漢語逐漸成為必要時，產生這種歌謠。我以為這可能是反映着，即在老人中，除特殊的人們以外，也都幾乎已經遺忘一切名詞的那種過程。」（註一二）居住於臺中平原的平埔族，因受漢族文化上、物質上的壓迫，甚至遭其殺戮，終而被迫遷移到埔里盆地的事，很清楚地見於「承管埔地合同約字」（註一三）。此外，他們亦受異族即他們稱為「生番」（本番曲中所稱）或「兇番」（上引「承管埔地合同約字」中所稱）的高山族的威脅之情形，見於本番曲第三段中（90—103），以及上引「承管埔地合同約字」。如此，受漢族與高山族強烈地夾擊的平埔族，只有兩條路可走：滅亡或屈服（註一四）。最後，（256—268）以他們娶漢族客家女子而沾沾自喜的描述，作為本番曲之結束。起初那樣諄諄誥誡後輩的人們勿行漢化，最後自己却以通婚漢人為無上光榮，這是何等的自相矛盾。但我們要知道，這就是民族命運已到了山窮水盡的平埔族之唯一生路。如移川教授說「被洋溢於本島平地一帶的漢族文化所風靡，而在長時期中嘗受許多被壓迫的苦楚之平埔族，在他們而言，屈服阿附無非是自存之路。」（註一五）這豈不是民族沒落的哀歌麼？

### （六）

其次，我們須要注意的是番曲中的四個地名，即第三段打獵的路程上有 nimuhan-tamihan (57) 及 inso-saina (66)，及第四段詠唱房屋的建造時敘述赴 aulan (161) 或 puhauli (161) 採集蓋屋頂的茅草之事。解釋者說，本番曲是遠在他們祖先移住埔里以前已有，這是毫無疑問的。因此，上舉土名 aulan，漢名「烏牛欄」此一地名是指昔稱 aoran 社（註一六）現為臺中縣豐原鎮南部的「烏牛欄」或寫「烏牛難」，而非指現埔里鎮的「烏牛欄」無疑。其次，解釋者所稱土名 puhauli，漢名「匏仔寮」的地，距離烏牛欄不甚遠，這點從番曲內容可以推測出來。因此，現南投縣南投區草屯附近雖有「匏仔寮」的地名，但因為距離烏牛欄太遠，要將所謂 puhauli 擬於此處未免不大合理。「匏仔寮」（閩南語讀 pualiau）這一地名是很常見的，所以勿寧認為解釋者由 puhauli 的音韻所聯想。加之，番曲內有採用漢語的例子（上述所謂「事物名稱之歌」等），而就番曲本文的「朴仔離」三個字考慮時，我們可以想起與猫霧揀社、烏牛欄社等同屬岸裡大社支配下之「朴仔籬社」（或寫「樸仔離社」等，即 daiyao-puru 社（註一七），在豐原鎮北方大浦），所以將 puhauli 擬於舊志中的「樸仔離社」最為妥當，而番曲本文的「朴仔離」三個字雖是拼音的，但又可說是採用已成漢名的地名者。至於打獵路程中的土名 nimuhan-tamihan，漢名「寒溪」（番曲原註57）及土名 inso-saina，漢名「糧傘樹」（番曲原註66）的地名，解釋者謂是在現臺中縣霧峰附近。但，在本番曲中我們常看到手抄本的抄錄者屢將某漢語的文字寫錯為同音的別字。而上述「寒溪」（閩南語讀 Hân-khe）無疑是指向南貫流臺中市東部的與其同音的「旱溪」。



」(閩南語讀 Hān-khe)。其次的「粮傘樹」(閩南語讀 Niû-sòan<sup>n</sup>-chhiū)，據解釋者謂「『粮傘樹』之地，固有一形狀頗似『粮傘』之樹而得是名。『粮傘』者，昔日用于如媽祖祭等祭典遊行時的大傘。」(他並用手勢說明其形狀)「臺日大辭典」(註一八)說「凉傘」(Niû-sòan<sup>n</sup>)爲「大官的巡行或祭典的遊行時所用的長柄的大傘。臺傘。」(並附有圖)這與解釋者所說完全相符，因此我們可知，「粮傘樹」爲同音的「凉傘樹」之誤，而臺中縣大屯區大里鄉的「凉傘樹」即爲番曲中的 Nimuhan-tamihan 即所謂「粮傘樹」無疑。

(七)

筆者採蒐本番曲後，在「南方土俗」上閱知淺井惠倫教授亦曾經採蒐此番曲(註一九)。淺井教授採蒐時在一九三七年一月，至今已有十五年，而尚未見發表。

筆者採蒐本番曲時，承前臺灣大學教授宮本延人，國分直一兩先生多方鼓勵，宮本延人先生並將番曲手抄本全篇拍照惠贈；承陳金河君協助採蒐；又於稿成後蒙芮逸夫教授賜予審閱，多所改正，謹此表示衷心敬意。

(註 一) 佐藤文一：「臺灣府志」に見る熟蕃の歌謠，民族學研究第二卷二號，昭和十一年。

(註 二) 移川子之藏：頭社熟蕃の歌謠，南方土俗第一卷二號，昭和六年。

(註 三) 移川子之藏：承管埔地合同約字を通じて觀たる埔里の熟蕃聚落(其二)，南方土俗第一卷三號；昭和六年。

(註 四) 伊能嘉矩氏の所謂 Vupuran，見「臺灣蕃政志」第二九五頁，明治卅七年臺灣總督府民政部殖產局發行，東京人類學會雜誌第二八一號，第四三九頁。

(註 五) 昭和十年，臺灣總督府刊。

(註 六) 淺井：熟蕃言語の調査，南方土俗第四卷三號，彙報第五五頁，昭和十三年。

(註 七) 參看末文薰、劉枝萬：埔里大肚城平埔族之頌祖祭，臺灣風土第一三六期，民國四十年。

(註 八) 參看彰化縣志卷之九風俗志，番俗考，雜俗：「無祭祀，不識祖先。結草一束於中柱爲向，向者猶云鬼神也；莫敢指按摩觸。過年賽戲，或露立竹柱，設向以酌。」(據臺灣全誌本)

(註 九) 彰化縣志卷之九風俗志，番俗考，廬舍：「凡作室，合社之衆助之。……落成出酒相餉，男婦畢集，銘酌歌舞，極歡而罷。」(據臺灣全誌本)

(註一〇) Ernst Grosse 著，蔡慕輝譯：藝術的起原，第二六五頁，民國廿六年商務印書館發行。

(註一一) 國分直一：知母義地方の平埔族について，民族學研究新第一卷四號，第四四六頁，昭和十八年。

(註一二) 同上，第四四七、四四八頁。

(註一三) 參看移川子之藏：承管埔地合同約字を通じて觀たる埔里の熟蕃聚落(其一)，南方土俗第一卷二號，昭和六年。

(註一四) 參看劉枝萬編著：臺灣埔里鄉土志稿第一卷，第五章平埔族之移住。

(註一五) 前引移川子之藏：頭社熟蕃の歌謠，第一三七頁。

(註一六) 前引伊能嘉矩：臺灣蕃政志，第二九四頁。

(註一七) 伊能生：バゼツへ支族に刺墨の風なし，東京人類學會雜誌第二四卷二七一號，第三二頁，明治四一年。

(註一八) 臺日大辭典，昭和七年臺灣總督府刊。

(註一九) 前引淺井：熟蕃言語の調査，第五六頁。

## 凡 例

### 1 原文 番曲手抄本全文。

文中有許多通用的或手抄本筆者特用的簡字(如「旧」「于」「尔」「刈」「薙」「头」「爷」「威」「义」「壹」「准」「孝」等字)，臺灣特字(如「間」「厝」)，在臺灣字裡常見之加口字旁字(如「嘴」「叻」「吓」「隣」「噯」「啤」「吮」「啗」「啗」「吒」「咤」)



等字），以及其他難辨認正誤或無從推測的疑字（如「茆」「遮」「番」「麵」「礪」「磨」「薦」「泐」「蠟」「咀」「嫻」「梓」「櫛」「蕢」「菱」「于」「乞」「懶」「坑」等字），字本身的結構上並無錯誤但從其讀音可知爲借音而用錯之字（如「嫂」字讀 po，恐爲「婆」之誤；「吵」字讀 sa，恐爲「沙」之誤；「恕」字讀 no，恐爲「怒」之誤；「驅」字讀 au，恐爲「歐」之誤；「塵」字讀 luk，恐爲「鹿」之誤；「芽」字讀 mau，恐爲「茅」之誤；「桿」字讀 han，恐爲「捍」之誤；「監」字讀 na，恐爲「藍」之誤；「磨」字讀 man，恐爲「摩」之誤或者是表示「麻毛」兩字之一種切韻；「坵」字讀 k'u，恐爲「丘」之誤；「胡」字讀 O，恐爲「湖」之誤；「錦」字讀 mi，恐爲「綿」之誤；bu-su 寫「士無」爲「無士」之誤；文中漢語（臺灣語 thán̄g-poán 寫「桶監」爲「桶盤」之誤；bûn-gûn 寫「文銀」恐爲「紋銀」之誤，參看附註 9；chiú-cheng 寫「酒鐘」爲「酒鍾」之誤；gê-tī 寫「牙智」爲「牙箸」之誤等），其他番曲讀音與字本身的音距離甚遠或者完全不相干者也不少（例不贅舉），此外還有符號（如「乚」字）等，均保存原樣，不加更改。

排印較困難而且在手抄本中較常見的下舉的諸簡字，疑字均改成正字：「番」改作「番」；「摹」改作「摹」；「匏」改作「匏」；「嫂」改作「嫂」；「蕢」改作「蘇」；「采」改作「采」；「門」改作「門」；「羣」改作「羣」；「劣」改作「劣」；「枵」改作「枵」。

認不清楚的字用□號表示。

可推知原文有漏字處留空格。

每聯前的序數，筆者爲方便起見所加記號。

- 2 記音 淺井惠倫教授謂「平埔族所操用的熟番語，多在 Phonologish 與 Morphologish 上，已經漢語化。」（上引淺井：熟蕃言語之調查，第五五頁）這種情形在本番曲之解釋者尤其顯著。但，記音當忠實于解釋者的發音，而據他所唱逐字逐句的用英語羅馬字拼音法記錄。

閩南語的記音根據 W. Campbell: A Dictionary of the Amoy Vernacular, Spoken Throughout the Prefectures of Chin-Chiu, Chiang-Ghiu and Formosa (甘爲霖編：廈門音新字典，一九三三年，第四版) 一書。

當歌詠時每聯後反覆插入覆唱詞 (refrain):

a:          a:yu          ai          yan          a:

在此一提文中從略。

其他符號如下：

- 記在音與音之間，示該數音爲一語。
- ' 記在子音之右旁上部，表示送氣。
- : 記在母音之後，表示長母音。

- 3 大意與語解 如在前文所說，解釋者對於本番曲祇憑傳承的記憶，而僅粗知各句或各聯之大意而已。我們從各方面可知，下文所附大意之許多與原意距離甚遠竟完全不符。不過我們儘可能忠實採錄解釋者的解釋尤其口調。

至于完全相同語句的不同解釋，我們僅在註裡指出其矛盾，不加更改。

每一新語彙之下，用漢文附註意義。因解釋者自知其記憶之不確與曖昧，而對於前面已經述及的語句不願再度解釋，故語解僅附于新語彙或者有必要者之下。至于語解之準確與否，這是另外一件問題。

其他的符號：

- ; 附在上下兩句之間。無此記號者爲全聯（即合上下兩句）之大意。



— 猫霧揀社番曲 —

4 原註 手抄本空欄的漢文（閩南語俗語）附註。

所錄方法與上述 1 原文同。但如有疑字或錯字，在該字右旁附正字于〔 〕之中。

各註前的序數爲筆者所附，表示該註之所在即可知第幾聯之註。

有必要時將原註之意義用國文寫于各註之後（ ）之中。

5 附註 筆者附註，僅限于參考事項。

此外，凡在（ ）或〔 〕裡的文字均係筆者所附。

猫霧揀社番曲

（原文・記音・語解）

- (1) 阿 老 南 乜 摹 路 蚵 吧 世 毛 老 罵 于 一  
a- lo na- mi mo- lo- la pa- si mo- lo ma- i- i  
來 我們的 小孩 (招呼語) 大的
- (2) 阿 老 吧 蚵 南 茆 末 加 私 謨 蜜 吓 這 恕  
a- lo pa- la nam- ba- bot ka- su bo- bit ha- che- no  
歌
- (3) 阿 旧 加 馬 以 大 茆 末 吓 毛 蚵 大 蚵 仔  
a- ku ka- ma- i tai- ba- bot lo- mo- la tai- ga- la  
勿 年長者 說話
- (4) 阿 旧 匏 屑 大 吓 里 三 六 大 毛 老 嫂  
a- ku pu- shak tai- ha- li sam- lak- ta mo- lo- a- so  
話 長輩
- (5) 于 打 訝 蚵 毛 老 嫂 于 吓 里 交 門  
i- ta- ga- la mo- lo- a- so i- ha- li kau- tu  
(接頭詞，表示反覆) 銘記
- (6) 阿 旧 阿 匏 仁 大 匏 汝 甘 馬 于 大 吓 里  
a- ku a- pu- jin ta- pu- lu ka- ma- i tai- ha- li  
變成漢人 可惜
- (7) 于 馬 訝 毛 老 嫂 談 訝 蚵 吓 里  
i- ma- gat mo- lo- a- so tam- ga- la ha- li
- (8) 加 思 蜜 乜 茆 握 布 乜 也 揀  
ka- su bit- bit ba- kat po- po ya- sak  
常常 篩掉米糠
- (9) 于 路 毛 蚵 大 茆 末 談 馬 漢 阿 嫂 英  
i- lo- mo- la tai- ba- bot ta- ma- jia a- po- eng  
學習 (人名，女性善歌曲)
- (10) 屑 仔 路 毛 蚵 于 領 阿 屑 綿 士 久  
shak- ga lo- mo- la i- nia a- shak mi- su- ku
- (11) 南 乜 屑 加 南 箴 恩 打 茆 末  
na- mi sha- ka nam- zum in- ta ba- bot
- (12) 阿 旧 吧 施 骨 彼 烏 𪗇 烏 𪗇 吓 嘈 𪗇  
a- ku pa- si- kut pi- o- man o- man ha- zo- man
- (13) 大 那 若 牛 乜 乜 𪗇 𪗇 仔 妹 吵  
tai- na ja- ku- ja- ku- jeh jeh- la moe- sa  
祭典，節日

猫霧揀社番曲

（大意）

年青人出來；喂，無論年老或年青通統來。

來，大家一齊唱；集合我們的力量。

不要遺忘這些歌；年老人這樣教誨。

不要遺忘這些話；年老人這樣吩咐。

再三再四嘮叨；怎麼還不記牢。

不要變成漢人；我們的語言該痛惜。

年老人和年長者都這樣吩咐。

正如米糠給篩子篩出，縷縷不斷有訓言。

年長人來合唱；向「阿婆英」學習唱。

沒有少年人；事不成。

不傳教少年人；到底誰要唱。

像你們躲避不出來；要誰唱（參看第18聯上句；與第232聯下句不符）。

今天大家樂；我們過年節。（參看第26聯；與第142聯不符）



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

(14) 大 叻 獅 那  
tai- la sai- na

大 莫 叻 那 尔  
tai- lo- la lai- ni  
熱鬧(註1)

舉行祭典；熙熙攘攘熱鬧一番。(與第27聯不符；參看第175聯)

(15) 于 蘇 呼 乚 乚 叻  
i- so- hò so- ho a-la

彼 友 乚 乚 也 無 叻  
piu- piu ya- bo- la

這是難得的佳節。

(16) 焉 恕 仔 番 匏 叻  
eh- no- a pa- pu- la  
什麼 番人 註2)

焉 恕 打 訝 蚶 下 里  
en- no ta- ga- la ha- li

你們操什麼番語？；這是什麼鬼話。

(17) 馬 加 汝 吧 匏 叻 吓 里  
ma- ka- lu pa- pu- la ha- li  
忘掉

焉 恕 茆 匏 叻  
en- no pa- pu- la

你們忘掉番語；哪裏配得上是番人。

(18) 于 烏 冠 吓 曹 冠  
i- o- ban ha- zo- ban

屑 加 茆 末  
shak- ka ba- bot

你們真笨拙(參看第12聯下句)；不會唱唱歌。

(19) 屑 加 吓 里 乚 士 菲  
shak- ka ha- li mi- su- ku

阿 匏 仁 乚 士 菲  
a- pu- jin mi- su- ku

不知自家話語還在吹牛皮；宛然像個漢人。

(20) 恩 打 吓 曹 冠  
in- ta ha- zo- man

馬 加 林 乚 吧 匏 叻  
ma- ka- li- mi pa- pu- la

要警惕(與第231聯上句不符)；不要變成漢人。

(21) 人 染 大 茆 末  
jin- ni tai- ba- bot

匏 蚶 乚 豆 馬 兀  
pu- la- la ta- ma- gut

凡善歌者來唱歌；大家手拉手(與第236聯下句不符)。

打 鹿 曲

打 鹿 曲

(22) 阿 老 賣 刘 龜 藍 加 乚 乚  
a- lo- mai na- ku na- ka- na- ka  
招來 婦 女

之 未 蚶 毛 惡 毛  
chi- bi- la mo- o- mo  
老 人

無論婦女老人通統叫來。

(23) 阿 老 賣 士 仔 蚶 茆 汝 蚶  
a- lo- mai su- a- la ba- lu- a- la  
少 年 少 年

茆 汝 乚 乚 阿 茆 叻  
ba- lu- ba- lu a- ba- la  
少 年

無論小孩青年通統叫來。

(24) 阿 老 賣 蚶 必 士 厨 門  
a- lo- mai la- pit su- tu- bun

武 粉 吓 曹 冠  
bu- hun ha- zo- ban

左近的男女老幼通統叫來。

(25) 阿 老 賣 蚶 汝 牛 乚 乚  
a- lo- mai la- lu- gu lu- gu

蚶 汝 牛 薺 仔 汝  
la- lu- gu li- na- lu

今天俺想幹活。

(26) 大 那 若 牛 乚 乚 噉  
tai- na ja- ku- ja- ku- jeh

噉 仔 妹 吵  
jeh- la moe- sa

今天開祭典；大家要熱鬧。(參看第13聯)

(27) 大 叻 西 那  
tai- la sai- na

大 莫 叻 來 尔  
tai- bo- la lai- ni  
錢(參看註1)

你們貧婪什麼錢。(參看第14聯)

(28) 于 蘇 呼 乚 乚 叻  
i- so- ho so- ho- a- la

彼 有 乚 乚 也 無 叻  
piu- piu ya- bo- la

這是難得的日子。

(29) 阿 老 吧 蚶 南 乚 乚  
a- lo- pa la- lam- la- lam

阿 老 吧 汝 那 乚 乚  
a- lo- pa lu- na- lu- na

大家快樂笑嘻嘻。

(30) 阿 老 馬 六 加 乚 乚  
a- lo- ma na- ka- na- ka

阿 老 馬 施 骨 乚 乚  
a- lo- ma si- ku- si- ku

娘子們，請出來；不要羞答答。

(31) 阿 老 馬 义 水 乚 乚  
a- lo- ma gi- lom- gi- lom

阿 老 馬 刀 义 篤  
a- lo- ma gi- to- gi- to

衆人來；不要羞答答(參看第37, 110, 185聯下句)。

(32) 龜 士 隣 吓 蚶 有  
ku- su- lin ha- la- iu

龜 霜 噴 下 蚶 有  
ku- su- nung ha- la iu

不要躲避；不要逃避。

(33) 阿 老 賣 毛 老 罵 于 一  
a- lo- mai mo- lo ma- i- it  
大小

阿 礼 烏 吓 里 冠  
a- le- o ha- li- ban

無論年老年青通統出來；學習這些話語。



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

- (34) 吧 握 下 里 𠵿 pa-suat ha-li-ban 毛 蚶 乚 打 義 使 mu-la-la ta-gi-su 吩咐你們；蓋「罵踏寮」(註)去。
- 落 大 曲 头 至 尾 進入大曲自头至尾
- (35) 士 仔 蚶 茆 汝 蚶 su-a-la ba-lu-a-la 茆 汝 乚 乚 阿 茆 𠵿 ba-lu-ba-lu a-ba-la 年青人。
- (36) 比 十 務 下 里 𠵿 pi-si-bu ha-li-ban 比 茆 厨 下 沙 言 pi-ba-tu ha-sa-gan 我們的話語；要聆聽。
- (37) 阿 老 馬 乚 水 乚 乚 a-lo-ma gi-lom-gi-lom 阿 老 馬 乚 刀 乚 篤 a-lo-ma gi-to-gi-to 大家靠攏來；不要散開去(參看第31聯下句)。
- (38) 裕 馬 乚 水 乚 乚 渴 zu-ma gi-lom-gi-lom-k'at 裕 馬 乚 刀 乚 篤 渴 zu-ma gi-to-gi-to-k'at 衆人來；千萬不要散開去。
- (39) 吓 里 阿 厘 始 厘 施 ha-li-a li-si-li-si 吓 里 阿 比 厘 比 厘 ha-li-a pi-li-pi-li 俺的話語不吹噓；不是信口亂言。(與第195, 262聯完全不相符)
- (40) 馬 礼 毛 乚 乚 龜 里 ma-le-mo-le-mo ku-li 馬 西 毛 乚 乚 鄰 那 ma-se-mo-se-mo li-na 聆聽；牢牢記在耳朵裏。(與第168, 263聯不相符)
- (41) 士 仔 蚶 乚 乚 乚 乚 su-a-la ba-lu-a-la 乚 乚 乚 乚 ba-lu-ba-lu a-ba-la 年青人。(參看第35聯，下文不再提及)
- (42) 阿 兀 厨 龜 螺 怨 a-gut to-ku-le-wan 吓 吻 若 加 懶 ha-but jat-ka-lan 穿草鞋。
- (43) 吓 使 茆 尔 ha-su ba-ni 加 士 萬 比 懶 ka-su-bak pi-lan 帶糧食。
- (44) 阿 茆 那 尔 斗 簡 a-ba-la-ni tau-kan 刀 不 加 汝 不 訕 to-po ka-lu pu-san 背囊裝東西；背起。
- (45) 刀 不 吧 骨 to-po pa-kut 阿 茆 蚶 尔 吧 突 a-ba-la-ni pa-tut 佩刀；扛槍。
- (46) 阿 茆 蚶 尔 茆 寂 a-ba-la-ni ba-jeh 打 止 蚶 乚 ta-chi la-la 帶簾帽。
- (47) 羣 那 尔 西 篤 ku-na-ni sai-to 加 只 里 乚 焉 ka-chi li-li-ien 用繩絆上狗；手拉着。
- (48) 士 仔 蚶 乚 乚 su-a-la ba-lu-a-la ba-lu-ba-lu a-ba-la 年青人。
- (49) 愛 里 壬 乚 喝 ai-li ji-mi-kat 蚶 里 層 沙 蚶 la-li-jen sa-lah 打開右側的大門。
- (50) 愛 那 任 乚 喝 ai-na ji-mi-kat 蚶 里 層 茆 寂 la-li-jen ba-jeh 打開左側的大門。
- (51) 士 仔 蚶 乚 乚 su-a-la ba-lu-a-la ba-lu-ba-lu a-ba-la 年青人。
- (52) 老 沙 馬 吓 𠵿 蚶 lo-sa-ma ha-la-la 蚶 乚 骨 老 蜜 乚 la-la-kut lau-bi-bi 年青人走；當開路先鋒。



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

(53) 支 室 厨 納 仔 水  
ki- lit- tu la- la- lom

(54) 阿 失 那 南 毛  
a- shit na- mu  
對 什 麼

(55) 吧 失 茆 汝 仔  
pa- shit ba- lu- a  
對

(56) 義 達 阿 擺  
gi- tat a- pai

(57) 咩 毛 捍 打 麵 捍  
ni- mu- han- ta- mi- han  
旱 溪 (河名)

(58) 吧 馬 旧 汝 乚 乚  
pa- ma- ku lu- ku- lu

(59) 蚶 旧 沙 交 蜜  
la- ku- sa kau- bat

(60) 士 仔 蚶 乚 乚 乚  
su- a- la ba- lu- a- la

(61) 龜 蜜 蚶 比 厨 朽  
ku- bi- la pi- tu- u

(62) 驅 馬 麥 哋 乚 乚  
au- ma be- wa- be- wa

(63) 決 蚶 尔 斗 簡  
kua- la- ni tau- kan

(64) 驅 豕 茆 咩  
au- man ba- ni

(65) 支 乚 得 私 支 室  
ki- mi- tit su- ki- lit

(66) 恩 蘇 西 那  
in- so- sai- na  
涼傘樹 (地名)

(67) 士 仔 蚶 乚 乚 乚  
su- a- la ba- lu- a- la

(68) 阿 茆 那 尔 斗 簡  
a- ba- la- ni tau- kan

(69) 阿 茆 那 尔 吧 突  
a- ba- la- ni pa tut

(70) 阿 蚶 那 尔 茆 寂  
a- ba- la- ni ba- jeh

(71) 羣 那 尔 西 篤  
ku- na- ni sai- to

(72) 吓 使 茆 咩  
ha- su ba- ni

(73) 士 仔 蚶 乚 乚 乚  
su- a- la ba- lu- a- la

(74) 老 沙 馬 吓 蚶 乚  
lo- sa- ma ha- la- la

牙 礼 謨 吓 文 轆  
ge- ie bo ya- bu- na  
老 人

阿 牙 路 恩 怨  
a- ge- lo en- no

吧 牙 劣 茆 乚 訕  
pa- ge- lo ba- ba- san

牡丹 刈 乚  
bo- tan ka- k'at

吧 馬 大 沙 六 仔  
pa- ma- ta sa- la- gah

旧 汝 乚 馬 義 安  
ku- lu- lu ma- gi- ien

吓 蜜 謨 礼 乚 乚  
e- bat bo- le- bo- le

ba- lu- ba- lu a- ba- la

未 蚶 訕 仔 是 朽  
bi- la sa- na si- u

驅 馬 下 蜜 乚 乚  
au- ma e- bat- e- bat

烏 不 加 汝 匏 訕  
o- po ka- lu pu- san

加 私 目 宇 比 懶  
ka- su- ba u- pi- lan

勿 乚 龜 蜜 蚶  
but- but ku- bi- la

樞 蚶 喏 嘖  
au- la lok- mai  
(人名)

ba- lu- ba- lu a- ba- la

刀 不 加 汝 不 訕  
to- pu ka- lu- pu san

刀 不 吧 骨  
to- pu pa- kut

打 止 蚶 仔  
ta- chi la- la

加 止 厘 乚 焉  
ka- chi li- li- ien

加 私 目 比 懶  
ka- su- bak pi- lan

ba- lu- ba- lu a- ba- la

蚶 乚 骨 老 未 蜜  
la- la- kut lau- bi- bi

年老的我們當殿軍。

不錯；照那樣。

不錯；照那樣做。

快到了。

到「旱溪」(註4)了。

休息一會兒。

卸下行李。

年青人。

整理行李。

背上行李。

背上背囊；不要留下東西。

帶糧食。(參看第113聯上句)

看；那邊有房子。

到了「涼傘樹脚」(註5)；  
好漢「歐拉」折取那一枝樹  
枝。

年青人。

背囊裝東西；背起。

扛槍；佩刀。

戴簾帽。

用繩絆上狗；手拉着。

帶糧食。

年青人。

年青人；看，那邊有什麼東  
西。



— 猫 霧 揀 社 番 曲 —

(75) 仕 仔 蚋 茆 汝 蚋  
su- a- la ba- lu- la

(76) 裕 吧 突 沙 茆 懶  
zu- pa- tut sa- ba- lan  
天 鷄

(77) 吧 說 打 問 汝  
pu- suat ta- tu- lu

(78) 裕 淡 東 吧 突  
zu- tam sok- pa- tut

(79) 阿 打 掄 各 務 懶  
a- ta- lum ya- bu- lan

(80) 阿 失 南 毛  
a- shit na- mu

(81) 吧 失 茆 汝 仔  
pa- shit ba- lu- a

(82) 士 仔 蚋 乚 乚 乚  
su- a- la ba- lu- a- la

(83) 害 乚 那 茆 蘭  
hai- mi na- ba- lan

(84) 毒 乚 芽 兀  
tak- tak mau- gut

(85) 芽 兀 比 蚋 里  
mau- gut pi- la- li

(86) 馬 乱 加 家 腦  
ma- nuan ka- ke- no

(87) 阿 礼 烏 老 茆 務  
a- le- o lau- ba- bu  
山 猪

(88) 乚 蚋 老 茆 務  
mi- la lau- ba- bu  
捉

(89) 士 仔 蚋 乚 乚 乚  
su- a- la ba- lu- a- la

(90) 任 馬 里 三 萬 蚋 蜜 訕  
ji- ma- li sam- tot la- bi- san  
來 生 番

(91) 吧 是 不 林 仔  
pa- si- pu lin- ma  
手

(92) 加 勿 乚 吓 里  
ka- bu- bu ha- li

(93) 以 吧 龜 吒 茆 寂  
i- pa- ku- mu ba- jeh  
頭 巾

(94) 大 蜜 沙 老 寂  
tai- bat sa- lau- jeh

(95) 以 阿 茆 納 斗 間  
i- a- ba- la tau- kan

吧 突 沙 厨 塵  
pa- tu sa- tu- lut

比 汝 務 付 訖  
pi- lu- bu hu- gi

吧 這 礼 那 旧 達 斧  
pa- chie- le na- ku na- pu

裕 馬 婆 鹿 買  
zu- ma- pu luk- mai

阿 打 汝 茆 里  
a- ta- lu ba- li

阿 牙 路 恩 怨  
a- ge- lo en- no

吧 牙 路 茆 乚 訕  
pa- ge- lo ba- ba- san

ba- lu- ba- lu a- ba- la

害 馬 私 付 訖  
hai- ma su- hu- git

芽 兀 比 蚋 里  
mau- gut pi- la- li

毒 乚 芽 兀  
tak- tak mau- gut

馬 乱 打 問 磨  
ma- nuan ta- tu- luk

包 落 老 喝  
pa- lok lau- gat  
鹿

馬 私 老 曷  
ma- su lau- gat  
捉

ba- lu- ba- lu a- ba- la

加 勿 勿 吓 里  
ka- bu- bu ha- li

談 答 蚋 買  
tam- tai la- mai

屑 仔 馬 私 霜 郎 曷  
shak- ka ma- su- su nu- kat

以 吧 倫 無 閃  
i- pa- lum bu- si  
衫 布

沙 老 寂 老 仔  
sa- lau- jeh lau- a  
布

刀 不 加 汝 不 訕  
to- pu ka- lu- pu- san

年青人；托起槍。

開槍打下那隻天鷄；原來就是「無尾鳥」(註3)。

搶開火；炸壞槍膛。

糟蹋這一枝槍；再也不中用。

下濛濛雨；颯冷風。

俺曉得那個道理。

你們年青人也曉得。

年青人。

看，有蹄跡；顯然地。

那邊這邊蹄跡錯落印。

蹄跡那邊這邊錯落印。

聞到走獸的臭味。

野猪哪；鹿哪。

捉野猪；捕鹿。

年青人。

來了個生番；緘默着。

打手勢傳意。

如啞吧不說話。

不戴帽裹頭巾；穿襠襖。

仔細看原來穿番布衣。

背囊裝東西；背起走回路。



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

- |   |   |                               |
|---|---|-------------------------------|
| (96) 以 刀 不 巴 骨<br>i- to- pu pa- kut               | 阿 萊 納 巴 突<br>a- ba- la pa- tut              | 佩刀；扛槍。                        |
| (97) 士 仔 納 乚 乚 乚<br>su- a- la ba- lu- a-la        | ba- lu- ba- lu a- ba- la                    | 年青人。                          |
| (98) 勿 仔 賣 止<br>bu- la ma- chi<br>些               | 馬 私 賣 止<br>ma- su ma- chi                   | 取出一些東西。                       |
| (99) 打 刀 水 使 那 龜<br>tai- to- lom sai- na- ku      | 大 打 納 使 汝 牛<br>tai- ta- la sai- lu- 'gu     | 把一些東西給（生番）。                   |
| (100) 萊 失 宇 萊 汝 仔<br>ba- shit- u ba- lu- a        | 吧 牙 納 萊 乚 訕<br>pa- ge- lo ba- ba- san       | 你們年青人；不要怕。                    |
| (101) 匏 納 乚 下 曹 甌<br>pu- la- la ha- zo- ban       | 毛 打 里 下 沙 言<br>mu- ta- li ha- sa- gan       | 給一些東西算了事：不要多嘴。（與第141聯不符）      |
| (102) 士 仔 納 乚 乚 乚<br>su- a- la ba- lu- a-la       | ba- lu- ba- lu a- ba- la                    | 年青人。                          |
| (103) 裕 毛 突 吓 里 叻<br>zu- mu- tut ha- li- la       | 南 仔 侃 沙 茂 叻<br>la- ma- kat sa- bo- la       | 不要多嘴；不要多管。                    |
| (104) 士 仔 納 乚 乚 乚<br>su- a- la ba- lu- a-la       | ba- lu- ba- lu a- ba- la                    | 年青人。                          |
| (105) 阿 兀 實 箴<br>a- gut si- zum                   | 淡 勿 名 汝<br>tam- but mia- lu                 | 砍樹木；採柱梁。                      |
| (106) 加 私 打 扒 萊 里<br>k'a- su ta- pat ba- li       | 毛 立 務 淡 馬<br>mu- lip bu- ta- ma             | 蓋小屋；避風。                       |
| (107) 吓 里 沙 蜜 萊 曷<br>ha- li sa- lat ba- kat       | 龜 貳 萊 汝<br>ku- nu ba- lu                    | 給你說；「休息，歇一歇」。                 |
| (108) 加 仕 吓 下 萊 懶<br>k'a- su ha- e ba- lan        | 加 士 吓 下 埤 懶<br>k'a- su ha- e loa- lan       | 取那些東西來；炊飲充飢。                  |
| (109) 士 仔 納 乚 乚 乚<br>su- a- la ba- lu- a-la       | ba- lu- ba- lu a- ba- la                    | 年青人。                          |
| (110) 阿 老 罵 乜 水 乚 乚<br>a- lo- ma gi- lom- gi- lom | 阿 老 罵 乜 刀 乜 篤<br>a- lo- ma gi- to- gi- to   | 喚大家來。（參看第31聯下句）               |
| (111) 毛 突 下 里 叻<br>mu- tut ha- li- la             | 南 馬 侃 摹 功<br>la- ma- k'at bo- la            | 在這裡好好守在一塊。                    |
| (112) 下 落 阿 萊 叻<br>e- lok a- ba- la               | 是 乜 夫 老 簡<br>si- mi- hu lau- gan            | 喚他來。                          |
| (113) 礮 甌 萊 昨<br>au- ban ba- ni<br>(人名)           | 吓 下 突 私 亡 箴<br>ha- e- tut su- bom- zom<br>霧 | 叫「歐瑟」來（與第64,126聯之上句不符）；籠罩着煙霧。 |
| (114) 馬 納 以 吓 納<br>ma- la i- ha- la               | 夜 突 吓 下 突<br>me- tut ha- e- tut             | 睡意來；打盹兒。                      |
| (115) 比 說 馬 父 水<br>pi- suat ma- hu- lom           | 打 牛 寂 比 夜 寂<br>ta- ku- zeh pi- me- zeh      | 下霧雨；正如下霜雪。                    |
| (116) 乜 納 乚 里 加 乚<br>mi- la- la li- ka- ka        | 任 馬 俚 萊 里<br>jim- ma- li ba- li<br>風        | 東方；颶風來。                       |
| (117) 吓 里 沙 汝 勿 加 乚<br>ha- li sa- lu- but ka- ka  | 汝 立 務 汝 目<br>lu- lip bu- sa- ba             | 冷得睡不着。                        |



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

- (118) 南 仔 看 汝 睭      毛 突 汝 立  
na- ma- kat lu- ban      mu- tut lu- lip
- (119) 吓 里 南 仔 看 打 加 懶      毛 突 私 不  
ha- li na- ma- kat ta- ke- lan      mu- tut su- put
- (120) 支 室 老 迫      阿 威 加 汝 務  
ki- lit lau- pia      a- biat ka- lu- bu
- (121) 毛 禮 巴 以 打 曷      父 汝 以 失 懶  
mu- le- pa i- ta- kat      hu- lu i- si- lan
- (122) 裕 喺 里 吓 汝 仔      因 里 乚 乚 腰  
zu- hau- li ha- lu- wa      in- li in- li-a- yo
- (123) 削 仔 馬 鬱 茆 泐      打 之 毛 老  
shak- ga ma- ut ba- la      ta- chi mo- lo
- (124) 南 削 比 六 里      裕 毛 若 比 執  
nam- shak pi- la- li      zu- mu jak- pi- chip
- (125) 士 仔 蚶 乚 乚 乚      ba- lu- ba- lu a- ba- la  
su- a- la ba- lu- a-la
- (126) 阿 睭 茆 咩      加 私 目 比 懶  
au- ban ba- ni      ka- su- bak pi- lan
- (127) 汝 宇 阿 茆 泐      下 落 老 簡  
lu- u a- ba- la      e- lok lau- kan
- (128) 士 仔 蚶 乚 乚 乚      ba- lu- ba- lu a- ba- la  
su- a- la ba- lu- a-la
- (129) 馬 私 老 曷      乚 納 老 茆 務  
ma- su lau- gat      mi- la lau- ba- bu
- (130) 刀 保 巴 骨      阿 茆 六 巴 突  
to- put pa- kut      a- ba- la pa- tut
- (131) 阿 茆 蚶 斗 簡      刀 保 加 汝 不 訕  
a- ba- la tau- kan      to- put ka- lu- pu- san
- (132) 阿 茆 蚶 茆 寂      打 之 納 乚  
a- ba- la ba- jeh      ta- chi la- la
- (133) 羣 那 里 西 篤      加 之 里 乚 焉  
ku- na- ni sai- to      ka- chi li- li- ien
- (134) 士 仔 蚶 乚 乚 乚      ba- lu- ba- lu a- ba- la  
su- a- la ba- lu- a-la
- (135) 老 訕 馬 吓 六 蚶      六 仔 骨 老 蜜 乚  
lo- sa- ma ha- la- la      la- la- kut lau- bit- bit
- (136) 巴 落 牙 禮 戍      毛 吓 蚶 打 乂 使  
pa- lok ge- le- bo      mu- ha- la ta- gi- su
- (137) 旧 阿 六 丹 加 買      加 買 乚 買 懶  
ku- a- la- tan ka- mai      ka- mai- mai mai- lan
- (138) 加 士 巴 乚 桿 三 文      巴 監 恕 毛 老 毛  
ka- su pa- pa- han sam- bun      pa- na- nu mo- lo- mo  
吃      飲      大小
- (139) 毛 溫 之 里 留      麵 六 巴 沙 粉  
mo- on chi- li- liu      mi- la pa- sa- hun
- (140) 大 打 末 大 汝 牛      大 打 末 西 那 久  
tai- ta- bat tai- lu- gu      tai- ta- bat sai- na- ku

非常苦。

爬上山坡辛苦如上梯子。

爬下山坡辛苦如下井裏。

井裏下得去；但怕上不來。

着實痛苦；着實悽慘。

不如人；慘苦絕人性。

東方太陽出；西方月亮落。

年青人。

帶糧食。（參看第 113 聯上句）

喚大家來。

年青人。

捕獲山猪；和鹿。

佩刀；扛槍。

背囊裝東西；背起。

戴簾帽。

用繩絆上拘。

年青人。

老人們；開路先鋒。

年老的我們；當殿軍。

帶回鹿肉野猪肉。

好請親家兩位。

大家歡喜。

送一些算禮物。



— 貓霧棟社番曲 —

- (141) 匏 納 乚 下 曹 魁 毛 那 里 下 沙 言  
 pu- la- la ha- zo- ban mu- na- li ha- sa- gan
- (142) 大 那 若 牛 乚 乚 寂 若 牛 寂 妹 沙  
 tai- na ja- ku- ja- ku- jeh ja- ku- jeh moe- sa
- (143) 加 士 打 乚 曷 加 買 打 乚 曷 老 懶  
 ka- su ta- ta- kat ka- mai ta- ta- kat lau- lan
- (144) 巴 監 恕 毛 老 毛 巴 乚 桿 三 文  
 pa- na- nu mo- lo- mo pa- pa- han sam- bun
- (145) 士 仔 蚶 乚 乚 乚 ba- lu- ba- lu a- ba- la  
 su- a- la ba- lu- a- la
- (146) 阿 失 南 毛 阿 牙 劣 南 乚  
 a- shit na- mu a- ge- lo na- mi
- (147) 巴 失 茆 汝 仔 巴 牙 劣 茆 乚 訕  
 pa- shit ba- lu- a pa- ge- lo ba- ba- san
- (148) 巴 落 牙 犁 戊 巴 落 打 乚 使  
 pa- lok ge- le- bo pa- lok ta- gi- su
- (149) 巴 說 謬 乚 巴 落 汝 乚  
 pa- suat liu- biu pa- lok lu- lu
- (150) 毛 溫 乚 乚 蚶 麵 六 乚 乚 仔  
 mo- on mo- on- na mi- lak mi- lak- ga

吉 尾

是 乚 囉 食 酒 曲  
 si- mi- lok

- (151) 遁 魔 打 義 使 遁 魔 牙 螺 募  
 moa- man ta- gi- su moa- man ge- le- bo
- (152) 貓 辱 蟻 俚 層 沙 抹 沙 蚶  
 ba- kat la- li- zan sa- bat sa- na
- (153) 哀 骨 牡 丹 阿 螺 胡 下 齊 恕  
 ai- kut bo- tan a- le- o ha- che- no
- (154) 棟 乚 淡 罵 懶 毛 打 俚 葩 埕 罵  
 sak- sak ta- ma- lan mu- ta- li pa- k'u- ma
- (155) 毛 伊 葩 埕 罵 乚 乚 毛 老 罵 以 乚  
 mu- i pa- k'u- ma k'u- ma mo- lo ma- i- it
- (156) 毛 伊 毛 老 罵 北 咀 問 誰  
 mo- i mo- lo ma- i- it mak- tam mun- ku
- (157) 鞋 六 查 吧 蘭 鞋 六 北 咀 捍  
 e- lak jak- pa- lan e- lak mak- tam- han
- (158) 吧 這 禮 阿 六 間 罵 勿 未 棟 嫻  
 pa- che- le a- lak- kan ma- but bi- sa- kan
- (159) 龜 尤 厨 問 茆 寂 茆 迷 懶  
 ku- tsut tu- bun ba- jeh ba- bi- lan  
 房屋
- (160) 奈 茆 寂 茆 迷 懶 被 打 字 無 裕  
 nai- ba- jeh ba- bi- lan pi- ta- u bu- zu  
 茅草

不要空手回府。(參看第101聯)

再光臨。(參看第13聯)

向街坊代請安。

敬請親家兩位再光臨。

年青人。

承美意；承美意。

一定再拜訪。

家傳萬世。

世代不絕歌。

恭喜；恭喜。

結 尾

□□□食酒曲

聚首商量工作的步驟。

僱木匠。

僱工人；或者互相幫忙作。

備辦材料。

不論大小都聚來。

大家要取材料。

取材料要自己；咱們往那兒去？

暫時擱置工作歇一下。

要蓋這座房屋；沒問題。

可是茅草還不够。



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

- (161) 担 末 礮 雄  
tam- bot au- lan  
烏牛欄(參看筆者前文)
- 施 骨 私 朴 仔 離  
si- kut- su pu- hau- li  
匏仔寮(參看筆者前文)
- 帶領大家往烏牛欄；或匏仔寮去(參看筆者前文)。
- (162) 施 骨 六 六 勿  
si- kut la- la- hut  
渴 汝 無 下 迂 目  
ka- lu- bu ha- u- buk  
蓋茅草的屋頂；要弄整齊。
- (163) 下 里 蚶 里 乚 乚 散  
ha- li la- li- la- li- zan  
下 里 汝 骨 乚 乚 懶  
ha- li lu- ku- lu- ku- lan  
要挑得好茅草。
- (164) 毛 揀 乚 沙 汝 蚶  
mu- sak- sak sa- lu- a  
無 那 里 毛 厨  
mu- na- li mut- tu  
「老鼠走」(註7) 要按得好。
- (165) 毛 茆 六 厨 間  
mu- ba- lak tu- bun  
毛 伊 阿 毛 乚 乚 桿  
mo- i a- mu- a- mu- han  
蓋屋子；要成就。
- (166) 毛 水 錦 私 久  
mu- lom mi- su- ku  
目 談 錦 私 龜  
mak- tam mi- su- ku  
按照水流方向；卜定位置。
- (167) 下 六 目 淡 安  
e- lak mak- tam- an  
下 六 查 八 堆  
e- lak zat- pa- lan  
材料辦齊；就動工。(參看第216聯)
- (168) 罵 礼 毛 乚 乚 龜 里  
ma- le- mo- le- mo ku- li  
馬 西 毛 乚 乚 里 拏  
ma- se- mo- se- mo li- na  
(意不詳)(參看第40聯)
- (169) 牙 鑼 乚 乚 龜 里 打  
ge- lo- ge- lo ku- li- ta  
烏 呼 曷 俚 那  
o- ho ka- li- na  
歡天喜地。(參看第217, 227, 266聯)
- (170) 麻 邁 巴 沙 義  
moa- man pa- sa- gi  
麻 邁 吧 欺 搭  
moa- man pa- k'it- ta  
既備齊了一切；就好做。
- (171) 里 埤 南 罵 懶  
li- noa na- ma- lan  
曷 汝 毛 四 仔 蚶  
k'a- lu- mu su- a- la  
挑選青年應幫工。
- (172) 被 說 問 箴  
pi- soat bun- zum  
巴 打 卜 比 夜 截  
pa- ta- bat pi- me- zeh  
(意不詳)；也許遲得及迎新年。
- (173) 巴 說 謬 乚  
pa- soat biu- biu  
巴 落 汝 乚  
pa- lok lu- lu  
這座房子永傳子子孫孫享用。

吉 尾

食 馬 踏 酒 大 曲

ma- ta

青年(參看註7)

結 尾

食馬踏酒大曲

- (174) 咗 沙 馬 吓 蚶 仔  
lo- sa- ma ha- la- la  
蚶 仔 骨 老 未 乚  
la- la- kut lau- bi- bi  
老輩人。
- (175) 大 叻 西 那  
tai- na sai- na  
大 莫 泐 來 尔  
tai- bo- la lai- ni  
舉行祭典；大家熱鬧鬧。  
(參看第14聯)
- (176) 以 蘇 呼 乚 乚 泐  
i- so- ho so- ho- a- la  
披 宇 乚 乚 阿 莫 泐  
pi- u- pi- u ya- bo- la  
這是難得的佳日。
- (177) 蘇 打 恩 利 仔  
so- ta in- li- a  
脚 汝 毛 士 仔 蚶  
k'a- lu- mu su- a- la  
年青人歡天喜地。
- (178) 阿 失 南 毛 仔  
a- shit na- mu- a  
披 宇 那 毛 馬 加 汝  
pi- u na- mu ma- ka- lu  
俺知道你們是好手。
- (179) 削 馬 哮 乚 茆 末  
shaka- ma- hau- hau ba- bot  
馬 古 嫂 以 那 乚  
ma- ko- so i- na- mi  
你們怎麼不快唱歌；害什麼臊？
- (180) 仁 染 茆 末  
jin- ni ba- lot  
馬 施 骨 以 南 毛  
ma- si- kut i- na- mu  
既然會唱歌曲；怎麼不出來？
- (181) 仁 染 蜜 乚 加 止  
jin- ni bit- bit ka- chi  
馬 失 打 加 蚶  
ma- shit ta- ga- la  
好比常吃豆(唱得熟會)；  
能够教人。

豆



— 曲 番 社 揀 霧 猫 —

- |   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| (182) 馬 失 茆 末<br>ma-shit ba- bot                              | 打 加 蚶 仁 染 三 六<br>ta- ga- la jin- ni sam-nak    | 你會唱歌；俺的話講到這裡。        |
| (183) 恩 打 七 士 久<br>in- ta mi- su- ku                          | 馬 施 骨 七 士 龜<br>ma- si- ku mi- su- ku           | 大家快樂歡喜。              |
| (184) 阿 老 賣 藍 久 藍 加<br>a- lo- mai na- ku na- ka- na- ka       | 之 未 蚶 毛 老 毛<br>chi- bi- la mo- lo- mo          | 無論婦女老幼統通叫來。          |
| (185) 阿 老 馬 叉 水 乚 乚<br>a- lo- ma gi- lom- gi- lom             | 阿 老 馬 叉 刀 叉 篤<br>a- lo- ma gi- to- gi- to      | 衆人來。(參看第31聯下句)       |
| (186) 阿 老 賣 士 仔 蚶 茆 汝 蚶<br>a- lo- mai su- a- la ba- lu- a- la | 馬 叉 尔 恩 打<br>ma- gi- ni in- ta                 | 青年少年皆大歡喜。(參看第223聯下句) |
| (187) 以 馬 曷 阿 茆 薺<br>i- ma- gat a- ba- lin                    | 阿 毒 外 七 蚶 打 蚶 龜<br>a- tu- wa mi- la ta- la- ku | 你是伶俐的青年；要趕快得頭獎。(註8)  |
| (188) 茆 汝 茆 打 蚶 龜<br>ba- lu- ba ta- la- ku                    | 阿 茆 薺 納 乚<br>a- ba- lin lap- lap<br>紅 旗        | 你靈活；要得紅旗標。           |
| (189) 以 毛 老 阿 茆 薺<br>i- mo- 'o a- ba- lin<br>犬                | 七 蚶 茆 汝 蚶<br>mi- lat ba- lu- a- la             | 伶俐的青年得偌大紅旗標！         |
| (190) 有 馬 失 馬 吓 蚶<br>iu- ma- shit ma- ha- la                  | 如 乚 馬 失<br>ji- ji ma- shit                     | 那一家的青年這麼靈活？          |
| (191) 吟 七 厨 打 六 龜<br>ki- mi- tu ta- la- ku                    | 馬 失 莫 路 蚶<br>ma- shit bo- lo- la               | 今天那個要得頭獎？；伶俐的青年。     |
| (192) 打 六 龜 毛 老<br>ta- la- ku mo- lo                          | 談 仔 遮 老 蚶<br>ta- ma- jah lau- la               | 得頭獎值稱讚；是那一家的青年？      |
| (193) 阿 老 賣 士 仔 蚶<br>a- to- mai su- a- la                     | 馬 叉 尔 馬 加 叻<br>ma- gi- ni ma- ga- la<br>老輩人    | 青年來；老輩人要吩咐。          |
| (194) 毛 之 立 愛 比<br>mu- chi- liu ai- pi                        | 南 龜 茆 未 時<br>lam- ku ba- bi- si                | 拿這紅旗凱旋回。             |
| (195) 下 里 阿 里 始 里 施<br>ha- li- a li- si- li- si               | 下 里 阿 比 里 比 里<br>ha- li- a pi- li- pi- li      | 非常愉快；稱讚。             |
| (196) 下 里 南 仔 侃 打 加 懶<br>ha- li lam- a- k'at ta- ke lan       | 毛 突 私 不<br>mu- tut su- put                     | 歸家去，脚筋也許酸痛極。         |
| (197) 支 室 老 迫<br>chi- li lau- pia                             | 阿 威 加 汝 務<br>a- biak ka- lu- bu                | 身體疲倦；去休息。            |
| (198) 毛 礼 巴 以 打 曷<br>mo- le- pa i- ta- k'at                   | 父 恕 以 尖 懶<br>hu- lu i- si- lan                 | 呵，我力竭氣喘。             |
| (199) 哮 里 下 汝 仔<br>hau- li ha- lu- a                          | 恩 里 乚 乚 腰<br>in- li in- li- a-you              | 做青年，所以這樣悽慘。          |
| (200) 打 六 龜 茆 汝 茆<br>ta- la- ku ba- lu- ba                    | 七 蚶 士 仔 蚶<br>mi- lak su- a- la                 | 你拔群得頭獎；配得稱靈活的青年。     |
| (201) 茆 汝 茆 命 納 乚<br>ba- lu ba- mia lap- lap                  | 馬 失 茆 汝 蚶<br>ma- shit ba- lu- a- la            | 得旗標；真是好手。            |
| (202) 七 厨 汝 納 乚<br>mi- tu- lu lap- lap                        | 阿 茆 薺 林 仔<br>a- ba- lin lim- ma                | 你可不是得旗標；得頭獎的呢？       |
| (203) 七 厨 士 仔 蚶<br>mi- lak su- a- la                          | 七 蚶 阿 茆 薺 納 乚<br>mi- lak a- ba- lin lap- lap   | 伶俐的青年；美麗的紅旗標。        |



— 貓霧揀社番曲 —

- (204) 馬 施 骨 大 汝 牛      馬 义 尔 莫 路 蚋      大家歡喜；靈活的青年。  
ma- si- kut tai- lu- gu      ma- gi- ni bo- lo- la
- (205) 馬 施 骨 士 仔 蚋      馬 义 尔 弗 汝 蚋      青年歡喜；靈活的青年。  
ma- si- kut su- a- la      ma- gi- ni ba- lu- a- la
- (206) 馬 施 骨 恩 打      馬 义 尔 巴 乚 捍      你是伶俐的青年；有饗宴請  
ma- si- kut in- ta      ma- gi- ni pa- pa- han      你們來。
- (207) 巴 乚 捍 士 仔 蚋 吻 蚋      恩 打 馬 义 尔      祝青年的酒；大家歡歡喜喜。  
pa- pa- han su- a- la but- la      in- ta ma- gi- ni
- (208) 卓 仔 馬 如 估      校 梓 馬 如 各      桌子就是 majiko；「菱椅」  
toh- â ma- ji- ko      kau- i ma- ji- tot      (椅子)就是 magitot。  
(閩南語) 卓子      (閩南語；菱椅之誤) 椅子
- (209) 桶 監 文 銀 沙 士 懶 比 蚋      盤子是紋銀的(註10)；酒甬  
thâng- poâh bûn- gûn sa- su- lan pi- la      是銀製的。  
(閩南語：桶盤之誤) (漢語：註9) 酒甬 銀(參看註1)
- (210) 酒 鐘 六 開 焉 加 支 十 牙 智      酒盃叫作 lakkaien；牙箸  
chi- cheng lak- ka- ien ka- ki- sup ge- t-      叫作 kakisup。  
(閩南語：酒鍾之誤) 酒盃 牙箸 (閩南語：牙箸之誤)
- (211) 厨 毛 蚋 揀 士 懶      南 末 也 貨 □      酒甬乾了；碗也空了。  
tu- mu- la sa- su- lan      lam- bot kai- iu      碗
- (212) 以 七 六 巴 藍 恕      毛 溫 巴 乚 捍      不難飲；很好吃。  
i- mi- lak pa- na- nu      mo- on pa- pa- han      好
- (213) 巴 那 恕 吻 蚋      吻 蚋 打 蚋 使      喝酒；酒是紅酒。  
pa- na- nu but- la      but- la ta- la- su
- (214) 厨 毛 篤 厨 汝 刈      阿 礼 胡 龜 蜜      挾鷄肉；挾豬肉。  
tu- mu- tuk tu- lu- kua      a- le- o ku- bit      豬肉
- (215) 下 六 巴 沙 義      下 六 巴 區 答      饗宴，辦得很豐盛。  
e- lak pa- sa- gi      e- lak pa- k'it- ta
- (216) 下 六 目 談 菱      下 六 查 八 難      很豐盛。  
e- lak mak- tam- han      e- lak jak- pa- lan
- (217) 乎 羅 乚 乚 龜 里 打      烏 呼 曷 里 那      感情融洽；人歡喜。(參看  
ge- lo- ge- lo- ku- li- ta      o- ho k'a- li- na      第169聯)
- (218) 毛 路 遮 米      厝 茆 富 士 倫      大「草魚」；潮潮挾「烏仔  
mo- lo ja- bi      man- pa hu- su- lun      魚」。
- (219) 仁 染 阿 蚋 丹 乚 乚      仁 染 打 邱 懶 乚 乚      五花十色，有種種菜。  
jin- ni a- la- tan la- tan      jin- ni ta- k'u- lan k'u- lan
- (220) 以 乚 六 阿 蚋 丹      毛 溫 以 李 沙      炒的菜合口味；有蒜。  
i- mi- lak a- la- tan      mo- on i- hak- san      蒜
- (221) 阿 蚋 丹 蚋 汝 目      阿 蚋 丹 茆 沙 老      有葱；有「芹菜」。  
a- la- tan la- lu- bak      a- la- tan ba- sa- lau      芹菜
- (222) 巴 乚 捍 阿 六 丹      馬 施 骨 茆 沙 老      炒的菜合口味；「芹菜」也  
pa- pa- han a- la- tan      ma- si- kut ba- sa- lau      很不錯。



— 猫 霧 揀 社 番 曲 —

- (223) 以 乜 六 巴 乜 捍      馬 乜 尔 恩 打  
i- mi- lak pa- pa- han      ma- gi- ni in- ta
- (224) 仁 染 巴 藍      恩 恕      馬 施 骨 之 義 怒  
ji- ni pa- na- nu in- no      ma- si- kut chi- gi- nu
- (225) 巴 藍 恕 勿 蚋      勿 蚋 打 蚋 使  
pa- na- nu but- la      but- la ta- la- su
- (226) 南 末 皆 右      厨 毛 蚋 揀 士 懶  
lam- bot kai- yu      tu- mu- la sa- su- lan
- (227) 牙 羅 乜 乜 龜 里 打      烏 呼 脚 厘 那  
ge- lo- ge- lo ku- li- ta      o- ho k'a- li- na
- (228) 摩 邁 巴 沙 義      摩 邁 巴 區 答  
moa- man pa- sa- gi      moa- man pa- k'it- ta
- (229) 厘 埧 南 仔 懶      脚 汝 毛 士 仔 蚋  
li- noa na- ma- nan      k'a- lu- mu su- a- la
- (230) 比 說 問 箴      巴 打 卜 比 夜 截  
pi- soat bun- zum      pa- ta- bot pi- me- zeh
- (231) 恩 打 吓 曹 𧯂      毛 那 里 下 沙 言  
in- ta ha- zo- ban      mu- na- li ha- sa- gan
- (232) 馬 施 骨 比 烏 𧯂      烏 𧯂 下 曹 𧯂  
ma- si- kut pi- o- ban      o- ban ha- zo- ban
- (233) 馬 施 骨 士 仔 蚋      馬 乜 尔 茆 汝 蚋  
ma- si- kut su- a- la      ma- gi- ni ba- lu- la
- (234) 阿 失 南 毛      阿 牙 劣 南 乜  
a- shit na- mu      a- ge- lo na- mi
- (235) 巴 失 茆 汝 仔      巴 牙 劣 茆 乜 訕  
pa- shit ba- lu- a      pa- ge- lo ba- ba- san
- (236) 仁 染 茆 末      匏 蚋 乜 豆 馬 兀  
jin- ni ba- bot      pu- la- la ta- ma- gut
- (237) 巴 落 牙 犁 謨      巴 落 打 義 使  
pa- lok ge- le- co      pa- lok ta- gi- su
- (238) 巴 說 謬 乜      巴 落 汝 乜  
pa- soat biu- biu      pa- lok lu- lu

吉 尾

- (239) 阿 久 恩 恕 下 里      阿 久 恩 恕 打 加 蚋  
a- ku in- no ha- li      a- ku in- no ta- ga- la
- (240) 阿 這 干 揀 士 懶      阿 乞 皆 □  
a- che- kan sa- su- lan      a- git kai- iu
- (241) 巴 削 仔 阿 六 丹      削 仔 孛 沙  
a- shak- a a- la- tan      shak- a hak- san
- (242) 削 仔 毒 汝 刈      削 仔 龜 蜜  
shak- a to- lu- kua      shak- a ku- bit
- (243) 仁 染 厨 未 肺 西 保      仁 染 士 無 老 遮  
jin- ni tu- bi- hi sai- pu      jin- ni bu- su lau- lia
- 鹹菜      蘿蔔      (恐爲「無士」之誤) 竹筍
- (244) 削 仔 毛 老 遮 米      削 加 富 士 倫  
shak- ga mo- lo ja- bi      shak- ga hu- su- lun

好餐；享口福（參看第186聯下句）。

吃得多；肚子飽。

喝酒；酒是紅酒。

碗斟滿；酒壺如湧泉。

（解釋者謂，大致是歡天喜地之意）（參看第169聯）

（解釋者謂，大致是歡天喜地之意）（參看第267聯）

（意不詳）

（意不詳）

咱們是夥伴（參看第20聯上句）；互相認識。

我希望常找你；大家合群過日子。

歡天喜地，靈活青年。

你知道什麼？

我知道你是很伶俐。

你會唱歌：怎麼吝惜而不唱？（參看第21聯下句）。

大家須要曉得。

永傳後代；必須會唱。

結 尾

不要這樣講；不要這樣說。

酒壺乾了；碗也空了。

炒的菜已吃光；沒有蒜。

沒有鷄肉；沒有豬肉。

有鹹菜蘿蔔；和竹筍。

沒有大「草魚」；也沒有「烏仔魚」。



— 猫 霧 揀 社 番 曲 —

(245) 仁 染 打 茆 加  
jin- ni ta- ba- ka

香蕉蕊

(246) 以 七 六 吻 蚶  
i- mi- lak but- la

(247) 巴 刀 遮 刀 恕  
pa- to- jah to- nu

(248) 削 仔 以 阿 蚶 丹 乚 乚  
shak- a- i a- la- tan la- tan

(249) 阿 久 岩 削 阿 蚶 丹  
a- ku k'am- shak a- la- tan

(250) 馬 夫 厨 打 加 蚶  
ma- hu- tu ta- ga- la

(251) 削 仔 以 汝 藏 乚 乚  
shak- a- i lu- zum- lu- zum

金 針

(252) 三 仔 比 仔 必 蚶  
sam- na pi- u pi- la

錢(參看註1)

(253) 削 仔 馬 士 下 路 蚶  
shak- a ma- su ha- lo- la

(254) 巴 乱 茆 賣 五  
pa- nuat ba- be- go

(255) 馬 干 七 六  
ma- kan mi- lak

(256) 有 蚶 他 藍 加  
iu- la t'a- na- ka

媳婦

(257) 巴 這 礼 沙 目  
pa- che- le sa- bak

(258) 以 渴 馬 沙  
i- k'at ma- sa

(259) 巴 落 老 懶  
pa- lok lau- lan

(260) 談 仔 岩 甘 買  
ta- ma- k'at kam- mai

(261) 毛 溫 之 里 留  
mo- on chi- ii- liu

(262) 下 里 阿 里 施 里 是  
ha- li- a li- si- li- si

(263) 馬 礼 毛 乚 乚 龜 里  
ma- le- mo le- mo ku- li

(264) 馬 施 骨 他 藍 加  
ma- si- kut t'a- na- ka

仁 染 三 是 蚶  
jin- ni sam- si- la

鈕仔草

吻 蚶 巴 刀 遮  
but- la pa- to- jah

雨水

刀 恕 巴 刀 遮  
to- nu pa- to- jah

削 加 以 打 邱 懶 乚 乚  
shak- a- i ta- k'u- lan k'u- lan

馬 古 蘇 恩 里  
ma- ko- so in- li

打 加 蚶 馬 古 嫂  
ta- ga- la ma- ko- so

削 加 以 務 汝 乚 乚  
shak- a- i bu- lu- bu- lu

木耳

披 有 削 馬 加 汝  
piu shak ma- ka- lu

削 仔 馬 士 打 加 蚶  
shak- a ma- su ta- ga- la

削 加 馬 士 削 打 倫  
shak- ga ma- su shak- ta- lun

馬 曷 仔 六 吻  
ma- k'at mi- lak- ga

談 仔 遮 他 藍 加  
ta- ma- jah t'a- na- ka

巴 厨 倫 玩 乚  
pa- tu- lun kau- kau

客家人

以 霜 汝 沙 薙 仔  
i- su- nu sa- li- na

巴 沙 務 加 買  
pa- sa- bu ka- mai

馬 私 骨 甘 買  
ma- si- kut kam- mai

七 六 巴 沙 粉  
mi- lak pa- sa- hun

下 里 阿 比 里 比 里  
ha- li- a pi- li- pi- li

馬 西 毛 乚 乚 里 那  
ma- se- mo se- mo li- na

馬 义 尔 加 買  
ma- gi- ni ka- mai

有香蕉蕊；有「鈕仔草」。

好酒啊！；那裡，薄的真像  
雨水。

喝了滿肚了，却不醉；像是  
雨水薄的酒。

菜和湯都吃光。

別提說炒的小菜；我將羞死  
。

請勿多提；害臊極。

沒有金針；沒有木耳。

你說那裡好賺錢？；我也不  
曉得。

我沒有招女婿；也沒有個男  
孩子。

沒有一物；過誇獎。

(意不詳)

是那個家的媳婦？

從那邊客家人娶來的？

你看見了麼？；你聽見了麼？

打聽娘家親戚嗎？

娘家親戚喜心答應嗎？

又溫順；又美麗。

非常好；選得很好。

非常好；真是能幹。(參看  
第40聯)

媳婦親家母都歡喜。



— 貓 霧 揀 社 番 曲 —

- |  |                                      |                         |
|--|--------------------------------------|-------------------------|
| (265) 厘 埧 南 仔 懶<br>li- nuat na- ma- lan          | 脚 汝 毛 士 仔 蚋<br>k'a- lu- mu su- a- la | 好青年沒有遜色。                |
| (266) 牙 羅 乚 乚 龜 里 打<br>ge- lo- ge- lo ku- li- ta | 烏 呼 脚 里 那<br>o- ho ka- li- na        | (意不詳)(參看第169聯)<br>(註11) |
| (267) 摩 邁 巴 沙 義<br>moa- man pa- sa- gi           | 摩 邁 巴 區 答<br>moa- man pa- k'it- ta   | (意不詳)(參看第228聯)          |
| (268) 毛 水 乚 士 菲<br>mo- lom mi- su- ku            | 目 胆 乚 士 菲<br>mak- tam mi- su- ku     | (意不詳)(參看第166聯)          |

原 註

- (22) 說招老輩之人(說:招來老輩的人)
- (23) 招少年家(招來少年人)
- (24) 招厝邊鄰【鄰】右(招來隔壁的鄰人)
- (25) 此說是我作田(此謂:我耕田)
- (26) 說大曲【恐爲「典」之誤】日
- (28) 此說罕幾時(此謂:沒有幾次)
- (29) 說大家喜笑
- (31) 大家來
- (33) 此說大細來困(此謂:大小都圍攏來)
- (34) 罵踏囊【寮】(參看附註3)
- (35) 此小年家(此聯:少年人)
- (43) 帶臭心
- (49) 開大門
- (52) 說少年先行
- (53) 老人誰【隨】後
- (57) 到寒【旱】溪(參看筆者前文)
- (66) 到糧【京】拿樹邦【脚】(參看筆者前文)
- (76) 說打天家【鷄】打無尾(說:打「天鷄」和「無尾鳥」)
- (77) 火藥封門盤飛去(槍膛炸掉)
- (85) 有山獸來踪跡(有山獸來的踪跡)
- (88) 着少年困鹿並山猪(要少年圍鹿和山猪)
- (90) 打鹿至此遇着生番
- (93) 頭帶簾帽【帽】
- (94) 身穿番衫【衫】
- (95) 生番背斗干(「斗干」讀 taukan, 即爲用麻索編成的背囊)
- (96) 持佩刀鎗(持鎗佩刀)
- (97) 少年家 少年人
- (105) 着少年斬樹(要少年砍樹)
- (106) 搭囊【寮】可安身
- (110) 叫大家聚首
- (115) 說霜雪飄凍
- (120) 可比上梯下井
- (123) 無親衆人(不像人)



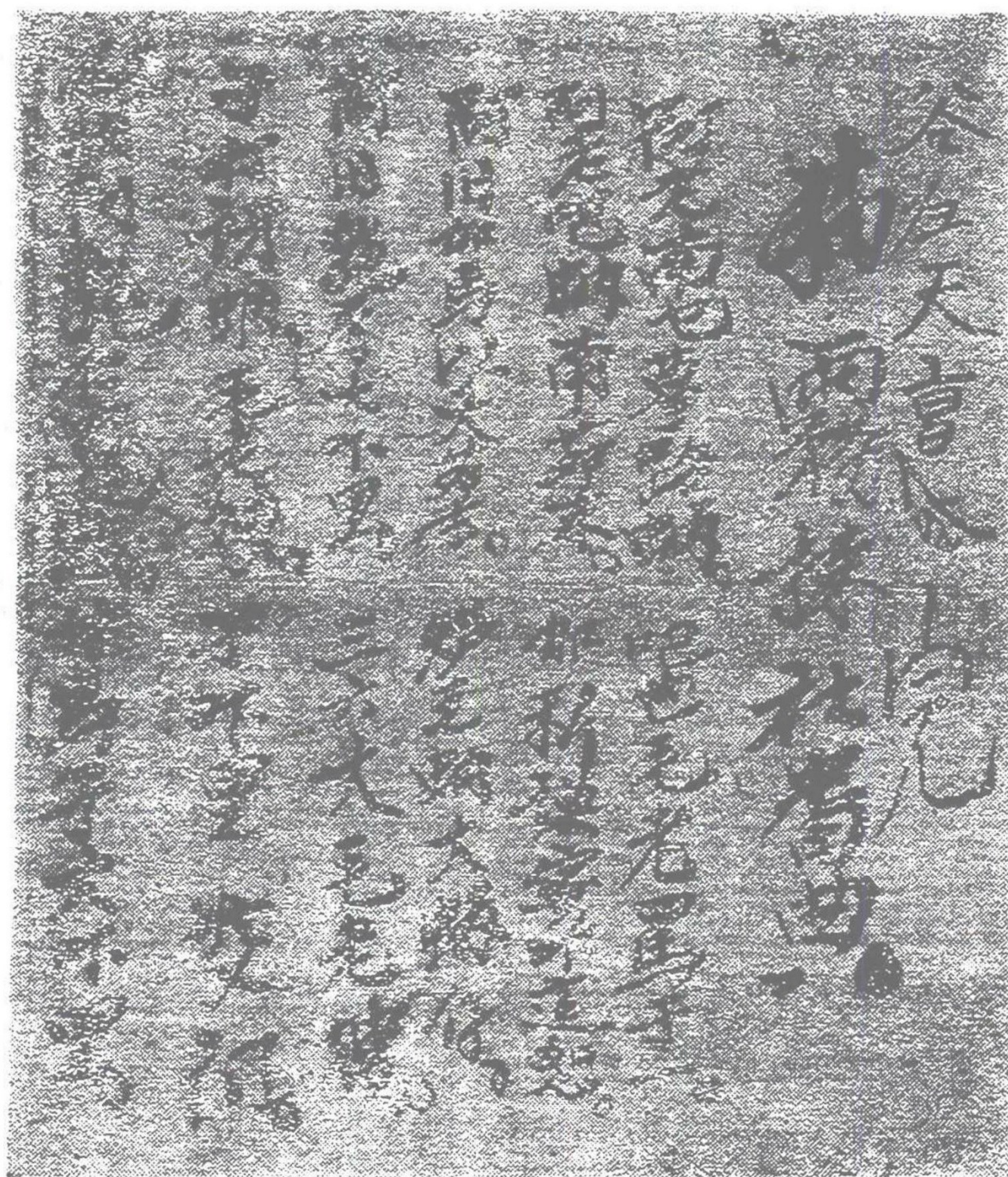
## — 猫霧揀社番曲 —

- (124) 東平〔邊〕日出西平〔邊〕日落  
(125) 叫少年  
(126) 大家吃點心  
(128) 叫少年  
(129) 挑鹿肉並山豬肉（挑鹿肉和山豬肉）  
(134) 着少年（要少年）  
(135) 先行  
(136) 老人爲後追之（老人從後面追之）  
(137) 此說鹿肉山豬肉  
(138) 可請親宗（可請親戚）  
(140) 乙物可等路（一物可做禮物）  
(146) 此条說爾愛知（此條謂：你要知道）  
(148) 着傳世代（要傳世代）  
(236) 外人烏老（外人誇獎）  
(239) 主人回（主人回答）  
(245) 主人回（主人回答）

## 附 註

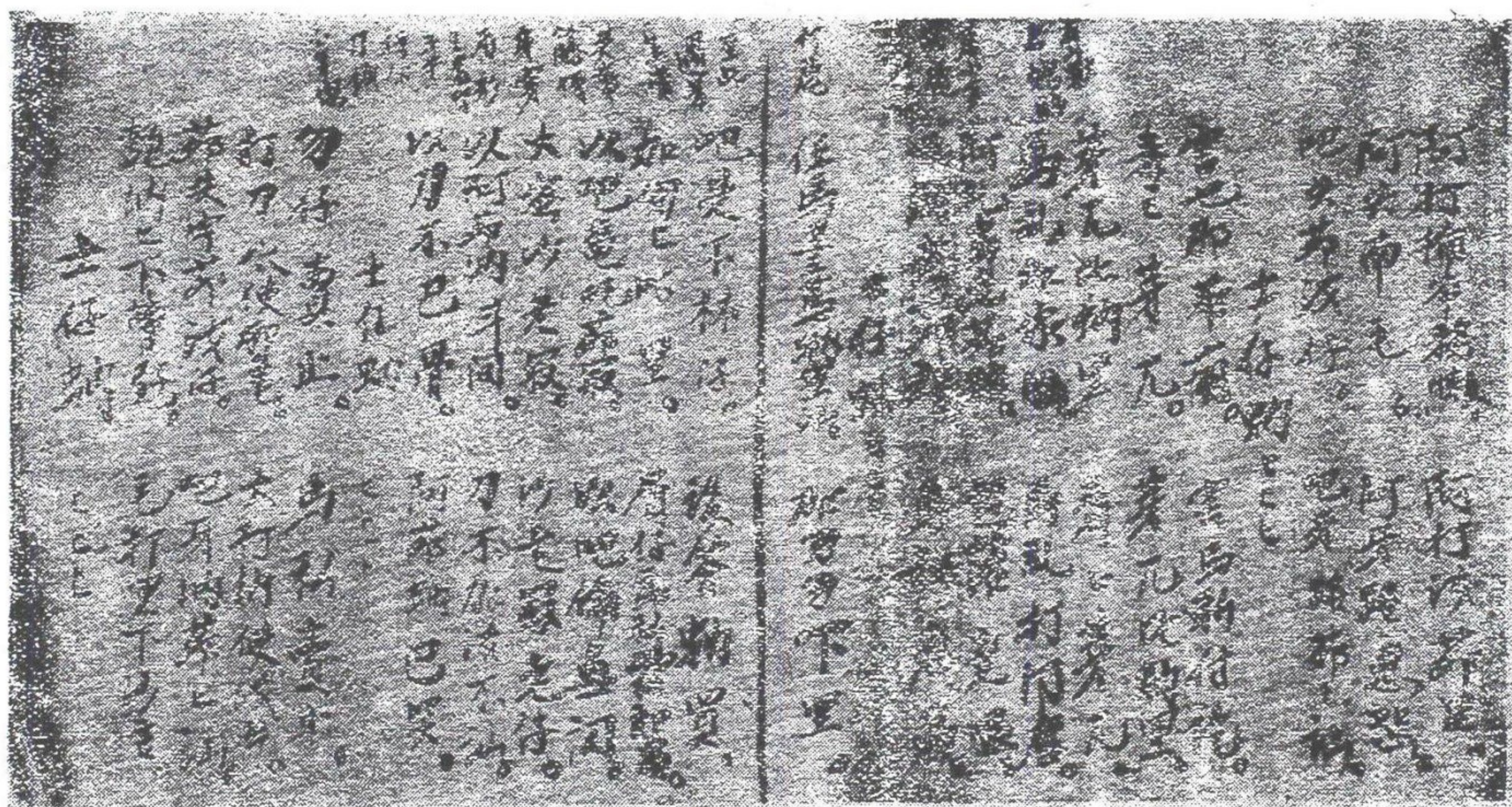
- 註 1 在與此聯完全相同的第27聯中解釋 laini 爲錢，這顯然有矛盾；臺灣土著中泰耶魯族、賽薩特族、阿美族奇密社番、噶瑪蘭族（Kavalan）和埔里的平埔族均稱錢或銀爲 pila 或近于 pila 之語（參看上引「原語による臺灣高砂族傳說集」第三二頁；鹿野忠雄著：「東南亞細亞民族學先史學研究」第一卷，第二九、三〇頁，一九四六年東京矢島書房刊），本猫霧揀族亦是稱錢和銀爲 pila 或 palai（參看第 209, 252 聯）。
- 註 2 他們用漢語自稱「番人」或「番仔」，與稱高山族爲「生番」區別。
- 註 3 解釋者謂，罵踏寮爲好漢寮或打獵小屋，罵踏（讀 ma-ta）爲好漢之義。按「罵踏」與舊志所見之「猫踏」同，彰化縣志卷之九風俗志，番俗，雜俗云「各社聽差者，謂之猫踏，約十二、三歲外，凡末室者充之，立稍長爲首，聽通事差撥，夜則環宿公廨，架木左右爲床，無帳被褥，笑歌跳擲達旦。」（據臺灣全誌本）伊能嘉矩謂「猫踏與麻達同」（伊能嘉矩著「臺灣文化志」中卷，第七九五頁）。
- 註 4 參看筆者前文。
- 註 5 參看筆者前文。
- 註 6 他們認爲「無尾鳥」是不吉利的鳥。
- 註 7 據解釋者謂，「老鼠走」爲橫梁，因老鼠常走此上面而得是名。
- 註 8 從本聯起敘述「走鏢」（參看筆者前文）得獎事。
- 註 9 「文銀」恐爲「紋銀」之誤。連橫著「臺灣通史」謂「卅七年（永曆），臺灣改隸，始用清廷制錢，而納稅者，以紋銀，權以兩。」（民國卅六年商務印書館版上冊，第四四頁）但紋銀在臺灣很少通用，而在咸豐三年在臺灣鑄壽銀、花籃、劍秤三種俗稱臺灣紋銀。（參看上引「臺灣文化志」下冊，第六六頁）。
- 註10 意恐爲「盤子是用紋銀製成的」。
- 註11 以下三聯與第 169, 228, 166 聯完全相同，但如譯以上述各聯之大意，則與前面完全不連貫而且不通。





第一圖(1)

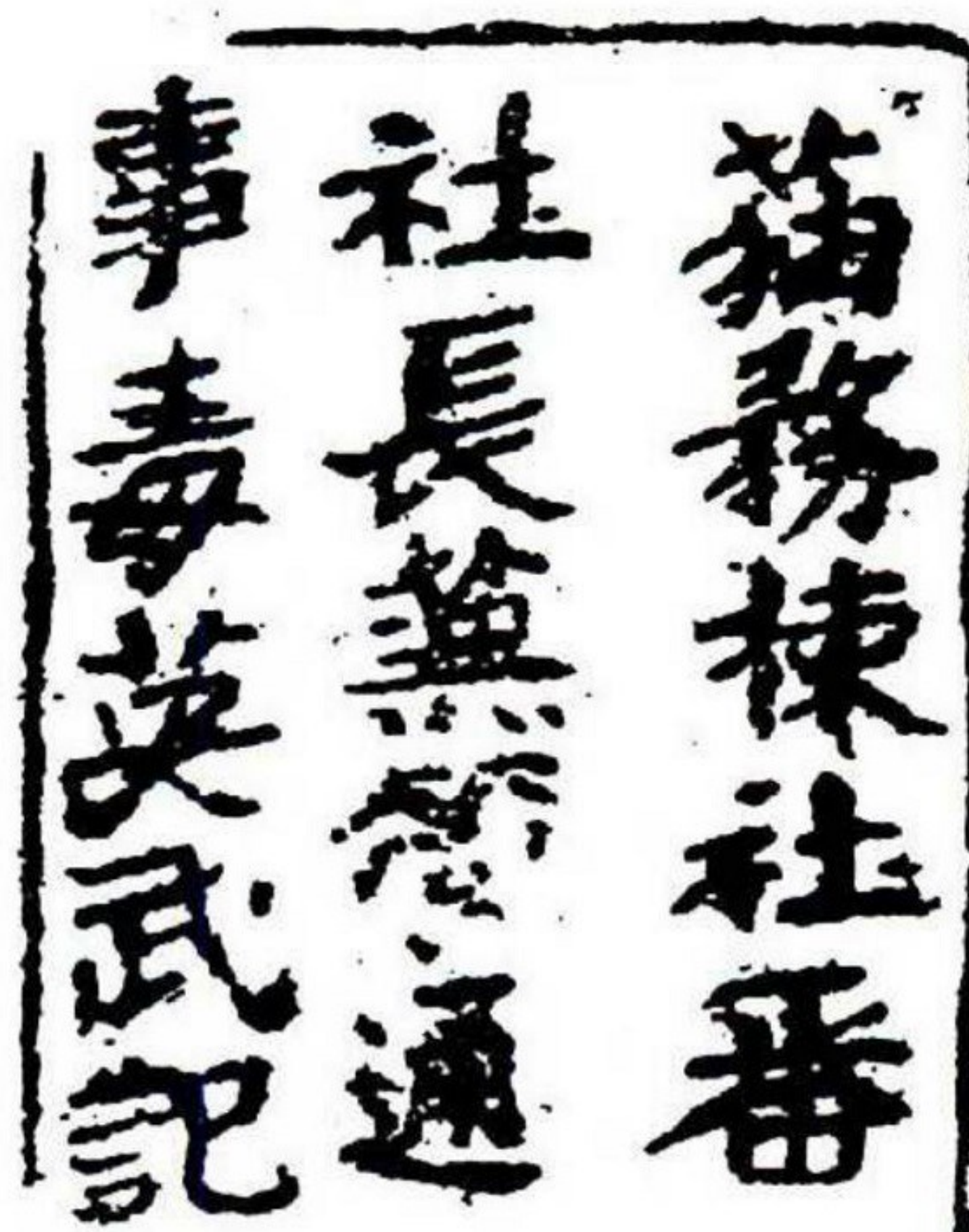




第一圖(2)



第二圖



第三圖



# 本會出版書刊一覽

## 館刊

臺灣省通志館館刊第一卷

三冊

## 學藝叢書

臺灣詩乘上下

二冊

## 叢刊

鄭成功誕辰紀念圖集

全一冊

## 臺灣叢書

第一種裨海紀遊

全一冊

第二種恒春縣志上下

二冊

第三種臺灣紀錄兩種上下

二冊

## 省通志稿

臺灣省通志稿卷首上

全一冊

臺灣省通志稿卷首中

第一冊

臺灣省通志稿卷首下

第一、二冊

臺灣省通志稿衛生篇

第一冊

臺灣省通志稿人物志

第一冊

## 文獻專刊

第三卷  
第一期

中華民國四十一年五月廿七日出生  
中華民國七十三年六月三十日再版

主編 林 熊 祥

發行人 黃 純 青

發行處 臺灣省文獻委員會

臺中市南屯區黎明新村勤政樓七樓

印刷處 臺灣省政府印刷廠

臺中縣大里鄉中興路一段二八八號



# WEN HIEN

Report of Historico-geographical Studies of Taiwan

Vol. III      Nos. 1

---

## — ARTICLES —

The Forms of Taiwan Folksongs.

..... Huang Tâ Shih

The Proverbs of Taiwan and Her History.

..... Lio Han Tsin

The Study of Taiwan Aborigines' Legends.

..... Lin Hên Tao

The Compilation and Explanation of Hakka's Mountain Songs.

..... Wong Chin Lien

My Native dialects and Folksongs.

..... Mao Yi-Bo

The Aborigines' Folksongs of Babuza Tribe, Formosa.

..... Song Wên Hsün  
..... Liu Chi Wan

---

Published by

THE HISTORICAL RESEARCH COMMISSION  
OF  
TAIWAN PROVINCE

111 Yien Ping Nang Road, Taipei, Taiwan—China

1952